



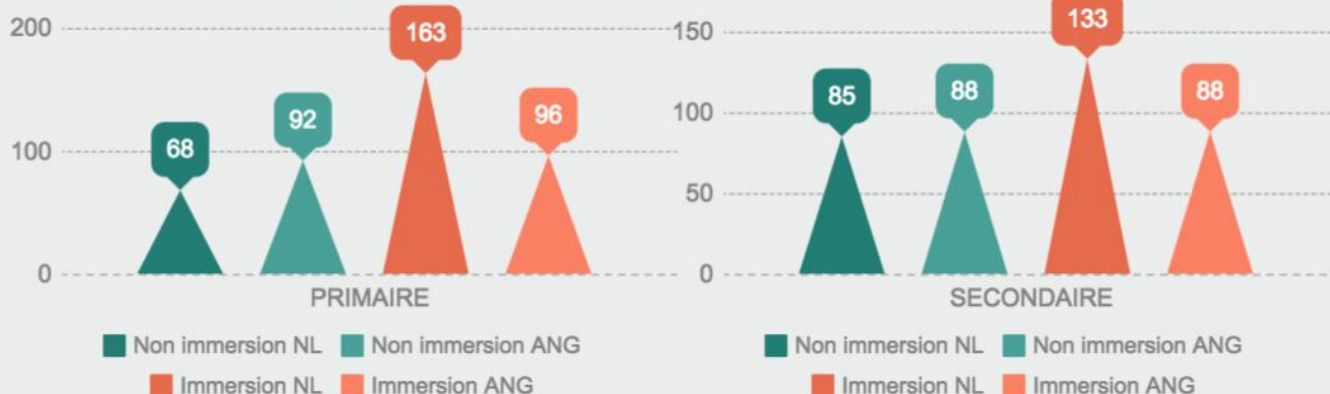
## REGARDS CROISÉS SUR L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

Chers élèves, professeurs, directeurs et parents,

Nous sommes heureux de vous envoyer la troisième 'newsletter' du projet de recherche sur l'apprentissage des langues (UCL & UNamur) auquel participe votre école.

Nous tenons tout d'abord à vous remercier pour le bon déroulement de la deuxième collecte centralisée qui a eu lieu à Louvain-la-Neuve entre mi-avril et mi-mai 2017. Au total, nous avons accueilli plus de 800 élèves provenant de 22 écoles !

### ECHANTILLONNAGE



Pendant la journée à Louvain-la-Neuve, les élèves ont fait plusieurs exercices sur ordinateur, tels que:

- des questionnaires sur l'apprentissage des langues à l'école
- des exercices d'attention, de logique, de mémoire, ...
- des exercices de vocabulaire en français et en anglais/néerlandais
- des rédactions en français et en anglais/néerlandais (en secondaire)
- des exercices de perception auditive (en secondaire)

Pendant la pause de midi, des activités ont été proposées par le Rhétokot, le Circokot, le Kot à Jeux ou les membres de l'équipe.



### "Pourquoi deux fois les mêmes exercices?"

Les élèves ont refait toute une série d'exercices qu'ils avaient déjà réalisés à l'automne 2015. Cette répétition nous permet de comparer les données afin de pouvoir évaluer l'évolution des différents aspects étudiés dans notre projet (linguistique, cognitif, socio-affectif).





## "Pourquoi ce projet de recherche?"

Etre multilingue apporte de réels bénéfices à divers niveaux: personnel, social, économique et culturel. L'enseignement en immersion (CLIL) – une méthode didactique dans laquelle les matières scolaires sont enseignées dans une langue cible différente de celle de la langue de l'enseignement général – est vu comme un moyen de promouvoir le multilinguisme dans l'enseignement. En Communauté française de Belgique, les écoles ont été autorisées à offrir un enseignement en immersion en néerlandais, en anglais ou en allemand depuis 1998. A ce jour, nous ne disposons cependant que d'une vision partielle et incomplète de l'impact de l'immersion sur l'acquisition d'une langue seconde/étrangère. Et qu'en est-il de l'apprentissage des langues dans les filières classiques?

## Evaluation linguistique: deux exemples



### « On connaît un mot par son contexte »

Chaque langue est composée de combinaisons de mots, de tournures typiques, que nous utilisons de manière intuitive dans notre langue maternelle car nous sommes 'baignés' dans cette langue. L'acquisition de ces tournures typiques est beaucoup plus difficile dans le cas d'une langue étrangère.

En anglais, on peut dire	throw/have/give a party ✓	mais pas	make a party ✗
En néerlandais, on peut dire	op/met vakantie gaan ✓		in vakantie gaan ✗

Le fait d'utiliser les bonnes combinaisons de mots indique qu'on maîtrise la langue, et c'est un des aspects que nous étudions dans les textes écrits par les élèves de secondaire.

### Comment exprimer l'intensité en anglais et en néerlandais ?

Si beaucoup d'élèves peuvent dire 'een heel leuke vakantie' [de très bonnes vacances] en néerlandais ou 'a very nice party' [une très bonne fête] en anglais, ils utilisent beaucoup moins les expressions suivantes :

<i>en néerlandais</i>	een reuzeleuke vakantie! een superleuke vakantie! de leukste vakantie ooit!	<i>et en anglais</i>	an amazing party! a really nice party! the best party ever!
-----------------------	---	----------------------	---

Nous étudions les différentes possibilités d'exprimer l'intensification des adjectifs en français, en néerlandais et en anglais dans les rédactions faites par les élèves en secondaire.



Pour suivre l'actualité du projet, rendez-vous sur nos sites web:

<https://uclouvain.be/fr/instituts-recherche/ilc/assessing-content-and-language-integrated-learning-clil.html>  
<https://researchportal.unamur.be/fr/projects/assessing-content-and-language-integrated-learning>

### Printemps 2018

*À vos agendas!*

Nous invitons les enseignants et les directions à une après-midi d'informations au cours de laquelle nous présenterons les résultats du projet auquel participe votre école (printemps 2018, date à confirmer).

### Printemps 2019

Nous prévoyons une rencontre scientifique internationale au printemps 2019. Ce sera l'occasion de présenter nos résultats auprès de la communauté scientifique internationale, ainsi qu'aux différents acteurs concernés par l'enseignement des langues.